

Договор об оказании услуг письменного языкового перевода

г. Самара

27.01.2016

Индивидуальный предприниматель Букаренко Максим Борисович, действующий на основании свидетельства о государственной регистрации лица в качестве индивидуального предпринимателя серия **63 № 006221082 от 27.01.2016**, именуемый в дальнейшем «Исполнитель» публикует настоящий Договор, являющийся публичным договором-офертой для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, оформивших и отправивших запрос Исполнителю с Сайта Исполнителя, именуемых в дальнейшем «Заказчик», вместе именуемые «Стороны».

Данный Договор размещен на Интернет-сайте Исполнителя:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

Исполнитель оказывает Заказчику услуги письменного перевода, далее именуемые «Услуги» в соответствии с заданием на оказание Услуг, далее именуемое «Задание», с качеством, соответствующим требованиям Задания, а также минимальным требованиям к качеству перевода, указанным в п. 5.3.5. настоящего договора. Результаты выполнения Исполнителем Услуг письменного языкового перевода далее именуются «Перевод». Заданием является любое сообщение Заказчика Исполнителю, переданное с электронной почты Заказчика и содержащее прямое указание на выполнение переводческих услуг, документы для перевода, указание языка перевода и требуемые сроки сдачи перевода. Задание также может включать дополнительные требования к качеству текста перевода, не оговоренные в п. 2.3.5 настоящего Договора, сроки оказания Услуг с обозначением времени сдачи всех соответствующих материалов Заказчику, указание на наличие особых требований к конечным материалам. Передача Задания в неполном или в устном виде не допускается.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ПОРЯДОК АКЦЕПТА И ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Данный документ является официальным публичным предложением (офертой) Исполнителя.

2.2. Направление Исполнителю Задания для получения ответа является полным и безоговорочным подтверждением того, что Заказчик принимает условия данного Договора.

2.3. В Договоре везде, где не оговорено иное, используются следующие определения:

а) Сайт Исполнителя - интегрированный информационный ресурс (сайт) в российской зоне сети Интернет, принадлежащий Исполнителю.

б) Заказчик – посетитель сети Интернет, оформивший и отправивший запрос Исполнителю с Сайта Исполнителя.

2.4. Порядок получения Услуг:

1) Заинтересованное в получении Услуг языкового перевода лицо заполняет Задание на оказание услуг по форме Исполнителя;

2) Не позднее 1 рабочего дня с момента получения Задания такому лицу будет направлен один из следующих документов:

- счет на оплату и по требованию Заказчика сканированную копию заполненного со своей стороны и подписанного Задания, что свидетельствует о согласии Исполнителя работать с Заказчиком на условиях договора, изложенных на сайте (акцепт Договора со стороны Исполнителя)

- письмо об отклонении Задания, если Исполнитель не может принять Задание к исполнению по одной из причин, указанных в п. 2.5 настоящего Договора

3) Заказчик уплачивает денежные средства по счету, выставленному Исполнителем, путем перечисления их на расчетный счет Исполнителя. Факт оплаты Заказчиком выставленного

Исполнителем счета в полном объеме свидетельствует о согласии Заказчика работать с Исполнителем на условиях договора, изложенных на сайте (акцепт Договора со стороны Заказчика)

4) Не позднее срока, указанного в Задании, Исполнитель направляет Заказчику Перевод на электронную почту Заказчика, указанную в Задании, а также форму акта приема выполненных работ.

5) В течение 10 рабочих дней с момента получения Заказчиком Перевода, Заказчик обязуется совершить одно из следующих действий:

а) выслать на почтовый адрес Исполнителя подписанный акт выполненных работ по форме Исполнителя;

б) выслать на почтовый адрес Исполнителя подписанный акт выполненных работ по форме Заказчика;

в) выслать на электронную почту Исполнителя письмо об отказе в приеме выполненных Исполнителем работ с подробным указанием претензий и изложением требований к доработке Перевода с приложением подписанного Акта об обнаруженных недостатках Перевода.

Если в течение 10 рабочих дней с момента получения Заказчиком Перевода, Заказчик не выполнил ни одно из перечисленных выше действий, считается что:

а) Услуги языкового перевода оказаны в полном объеме.

б) Перевод принят Заказчиком в полном объеме.

в) Заказчик не имеет претензий к объему и качеству оказанных Исполнителем Услуг языкового перевода.

В случае наличия у Заказчика обоснованных претензий к качеству Перевода, Исполнитель обязуется произвести доработку Перевода в соответствии с требованиями Заказчика в течение 10 рабочих дней с момента получения претензий Исполнителя и письма об отказе в приеме Перевода на электронную почту Исполнителя.

2.5. Исполнитель имеет право отказать Заказчику в принятии Задания.

2.6 Порядок обмена информацией между Исполнителем и Заказчиком

2.6.1 Информация считается переданной Заказчиком Исполнителю, если она отправлена на электронный адрес Исполнителя: info@timilon.ru с электронной почты Заказчика, указанной в Задании.

2.6.2 Информация считается переданной Исполнителем Заказчику, если она отправлена с электронного адреса Исполнителя: info@timilon.ru на электронный адрес Заказчика, указанный в Задании.

3. СРОКИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ЯЗЫКОВОГО ПЕРЕВОДА

3.1. Сроки оказания Услуг устанавливаются по соглашению Сторон, исчисляются в рабочих днях и указываются в Задании.

3.2. Если в Задании не оговорено иное, срок оказания Услуг исчисляется с момента полной оплаты Заказчиком счета Исполнителя. Моментом оплаты считается зачисление денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.2. Сроки оказания Услуг могут быть изменены по соглашению Сторон.

4. ЦЕНА И ВАЛЮТА РАСЧЕТОВ

4.1 Валютой договора являются рубли Российской Федерации (RUR)

4.2 Стоимость услуг рассчитывается Исполнителем, исходя из объема, тематики, сложности верстки и языка Перевода; устанавливается в Задании и может быть изменена по соглашению Сторон.

4.3 В случае отмены, полной или частичной, или изменения Заказа по инициативе Заказчика, после оплаты выставленного Исполнителем счета (акцепта Заказчиком настоящей оферты), фактически перечисленная Заказчиком Исполнителю предоплата не подлежит возврату, если иное не предусмотрено дополнительным соглашением или договором в письменной форме.

4.4. Оплата услуг производится на расчетный счет Исполнителя.

4.5. Стоимость Услуг не облагается НДС. Используется упрощенная система налогообложения.

5 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

5.1. Заказчик обязан:

5.1.1. Передать Исполнителю Задание по электронной почте на адрес, указанный Исполнителем в п. 2.6.1 настоящего публичного Договора, по установленной форме Задания. Задание содержит прямое указание на выполнение переводческих услуг, документы для перевода, указание языка перевода и требуемые сроки сдачи перевода. Задание также может включать дополнительные требования к качеству текста перевода, не оговоренные в п. 5.3.5 настоящего Договора, сроки оказания Услуг с обозначением времени сдачи всех соответствующих материалов Заказчику, указание на наличие особых требований к конечным материалам. Передача Задания в неполном или в устном виде не допускается. При отсутствии Задания, оформленного по рекомендованной Исполнителем форме, Заданием признаются договоренности, достигнутые между Заказчиком и Исполнителем в ходе обмена сообщениями по электронной почте.

5.1.2. Вместе с Заданием предоставить Исполнителю материалы, необходимые для оказания Услуг, то есть файлы или копии документов.

5.1.3. При наличии вспомогательных материалов (дополнительных инструкций и памяток, глоссариев, текстовых баз данных, образцов перевода, источников полезной информации и так далее) передать таковые Исполнителю вместе с Заданием либо в процессе оказания Услуг, а также указать их наличие в бланке Задания.

5.1.4. Содействовать Исполнителю в оказании Услуг, в том числе отвечать на вопросы Исполнителя по сокращениям, терминам и фрагментам текста, если их не удалось однозначно интерпретировать, и неверная интерпретация может привести к нарушению правильного выполнения текстом своей функции.

5.1.5. Принять оказанные Исполнителем Услуги в соответствии с общей процедурой получения Услуг, либо выдвинуть претензии к качеству оказанных услуг в соответствии с п. 2.5 настоящего публичного Договора.

5.1.6. Оплатить оказанные Услуги в соответствии со Статьей 4 настоящего Договора.

5.2. Заказчик имеет право:

5.2.1. Требовать от Исполнителя неразглашения конфиденциальной информации, содержащейся в тексте материалов, предоставленных Заказчиком Исполнителю для оказания услуг на основании Задания, третьим лицам.

5.2.2. При обнаружении недостатков перевода, предоставленного Исполнителем, т.е. несоответствий требованиям Задания и минимальным требованиям к качеству перевода, указанным в п. 5.3.5. настоящего договора, составить Акт об обнаружении недостатков перевода, предоставленного Исполнителем по настоящему Договору и в соответствии с Заданием, передать его Исполнителю и потребовать от Исполнителя исправления недостатков в установленные Заказчиком сроки, но не менее 10 (Десяти) рабочих дней

5.3. Исполнитель обязан:

5.3.1. Содействовать Заказчику в составлении Задания, в том числе: произвести приблизительный подсчет объема Услуг (если это возможно) и составить перечень или опись материалов, предоставленных Заказчиком,

5.3.2. Незамедлительно уведомить Заказчика о получении и принятии Задания к исполнению либо, в случае несовпадения объема Услуг по подсчётам Заказчика и Исполнителя, или в случае невозможности оказания Услуг в сроки, указанные в Задании, уведомить Заказчика об отказе от принятия Задания по электронной почте на адрес, указанный Заказчиком в Задании, согласно п. 2.6.2 настоящего публичного Договора. Получение Заказчиком уведомления Исполнителя о принятии Задания к исполнению означает согласие Исполнителя со всеми условиями Задания. Принятое Задание является приложением к настоящему Договору и его неотъемлемой частью.

5.3.3. В случае отказа от принятия Задания к исполнению отправить Заказчику встречное предложение

о расчете объема и/или сроков оказания Услуг.

5.3.4. Не раскрывать третьим лицам информацию, содержащуюся в тексте полученных материалов Заказчика и Задания.

5.3.5. Оказать Услуги в сроки, соответствующие заданию, и с качеством, соответствующим требованиям задания, а также следующим минимальным требованиям к качеству перевода, которые дополнительно не оговариваются в задании:

- сохранение структуры текста оригинала, т.е. сохранение разделов, подразделов, глав и иных элементов структуры текста оригинала;
- отсутствие непереверженных фрагментов, произвольной вставки текста, не соответствующего оригиналу;
- верная передача фактов, отсутствие искажений смысла текста оригинала;
- верная передача числовых значений, дат, тэгов и переменных;
- отсутствие орфографических и грубых грамматических ошибок;
- оформление знаков препинания в соответствии с нормами языка перевода;
- соблюдение региональных стандартов при передаче денежных единиц, числовых значений и физических величин.

5.3.6. Передать Заказчику материалы в электронном виде по электронной почте на адрес, указанный Заказчиком в задании, а именно в формате Microsoft Excel, Microsoft Power Point, Microsoft Word или в формате PDF на усмотрение Исполнителя, если Заказчиком в задании не оговорено иное.

5.3.7. При наличии вопросов относительно процедуры работы или требований к конечным материалам незамедлительно задать их уполномоченному представителю Заказчика.

5.3.8. Уточнить у Заказчика смысл сокращений, терминов и фрагментов текста, если их не удалось однозначно интерпретировать, и неверная интерпретация может привести к нарушению правильного выполнения текстом своей функции.

5.3.9. Переводить термины материалов оригинала согласно общедоступным стандартам, специализированным словарям и сложившейся практике применения, если Заказчик не предоставил Исполнителю терминологический глоссарий.

5.3.6. По окончании оказания Услуг направить Заказчику Перевод, т.е. конечные материалы, и незамедлительно уведомить об этом Заказчика по электронной почте на адрес, указанный Заказчиком в задании, или иным образом, обеспечивающим надлежащее получение Заказчиком такого уведомления, согласно п. 2.6.2 настоящего публичного Договора.

5.3.7. Отправить заказчику форму Акта приема выполненных работ в электронном виде.

5.3.8. По требованию Заказчика, в течение 10 рабочих дней с момента оказания Услуг, отправить на почтовый адрес Заказчика подписанный акт выполненных работ по форме Исполнителя.

5.4. Исполнитель имеет право:

5.4.1. На полную и своевременную оплату Заказчиком оказанных по Договору Услуг, указанных в задании.

5.4.2. На привлечение к оказанию Услуг специалистов по переводу, верстке и редактированию на условиях договора субподряда. В этом случае в договор субподряда с такими юридическими и физическими лицами Исполнитель обязан включить пункт требования о неразглашении третьим лицам конфиденциальной информации Заказчика, содержащейся в текстах оригиналов материалов, предоставленных Заказчиком Исполнителю для осуществления работ или в тексте задания.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

6.1. В случае просрочки Исполнителем сроков оказания Услуг сумма вознаграждения Исполнителя уменьшается на 1% за каждый день просрочки, но не более чем на 10% суммы вознаграждения за Услуги. Днем оказания Услуг считается день отправки Исполнителем результатов оказания Услуг в соответствии с заданием на электронный адрес Заказчика.

6.2. Исполнитель ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за любые убытки или упущенную прибыль Заказчика, связанные с недостатками оказанных Исполнителем услуг.

6.3. В случае обнаружения Заказчиком каких-либо недостатков оказанных Исполнителем услуг, Исполнитель обязуется устранить их в срок 10 (десять) рабочих дней.

6.4. Заказчик имеет право требовать от Исполнителя устранения обнаруженных недостатков оказанных Исполнителем услуг в срок не превышающий 10 календарных дней с момента передачи Исполнителем оказанных услуг Заказчику. Моментом передачи оказанных услуг является отправка по электронной почте переведенных материалов на электронную почту Заказчика в полном объеме. Исполнитель оставляет за собой право не принимать претензии Заказчика по качеству оказанных услуг по истечении указанного срока.

6.5. Меры ответственности Сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, не предусмотренные в настоящем публичном Договоре, применяются в соответствии с нормами гражданского законодательства, действующего на территории Российской Федерации.

7. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ПУБЛИЧНОГО ДОГОВОРА

7.1. Договор вступает в силу с момента акцепта Заказчиком и действует до выполнения Сторонами своих обязательств.

7.2. Исполнитель имеет право расторгнуть настоящий договор в любой момент в одностороннем порядке, заблаговременно уведомив об этом Заказчика и возвратив ему при этом уплаченные денежные средства.

7.3. Исполнитель оставляет за собой право на изменение условий настоящего Договора в одностороннем порядке с публикацией уведомления о таких изменениях на Сайте Исполнителя не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до их вступления в действие.

7.4. Стороны имеют право заключить между собой в письменной форме договор об оказании Услуг письменного языкового перевода. В этом случае к отношениям Сторон по поводу оказания Услуг языкового перевода применяются положения договора, составленного между Сторонами в письменной форме, если предмет указанного договора полностью совпадает с предметом настоящего публичного Договора или включает его в себя в качестве составной части.

7.5. Стороны оставляют за собой право заключать дополнительные соглашения (в том числе, в письменной форме) об оказании услуг языкового перевода по отдельным Заданиям. При этом в отношении прочих Заданий Заказчика, не подпадающих под действие таких дополнительных соглашений, условия настоящего публичного Договора продолжают действовать в полном объеме.

8. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

8.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

8.2. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои договорные обязательства, незамедлительно письменно уведомляет другую Сторону о начале и прекращении указанных выше обстоятельств, но в любом случае не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней после начала и окончания их действия. Не извещение или несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на какое-нибудь из вышеупомянутых обстоятельств в качестве основания, освобождающего ее от ответственности за неисполнение своих обязательств. Факты, содержащиеся в уведомлении, должны быть подтверждены компетентными государственными органами Российской Федерации.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или

анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.

8.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для работы которых требуется знание подобной информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать необходимость сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.

8.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после окончания срока действия настоящего Договора.

9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

9.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности разрешаться между Сторонами путем переговоров.

9.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров Стороны после реализации предусмотренной законодательством процедуры досудебного урегулирования разногласий передают их на рассмотрение в Арбитражный суд Самарской области.

9.3. Иные положения, не предусмотренные настоящим Договором, определяются в соответствии с действующими нормами Гражданского законодательства Российской Федерации.

9.4. При наличии письменного договора между Заказчиком и Исполнителем, условия такого договора обладают преимущественной юридической силой по отношению к настоящей оферте.

10. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Индивидуальный предприниматель Букаренко Максим Борисович

Адрес: 443100, Россия, г. Самара, ул. Самарская, д. 270, кв. 48

ИНН: 631553170756

ОГРНИП 316631300057617

Расчетный счет: 4080281090000058278

Банк: АО "ТИНЬКОФФ БАНК"

Юридический адрес банка: Москва, 123060, 1-й Волоколамский проезд, д. 10, стр. 1

Корр.счет банка: 30101810145250000974

ИНН банка: 7710140679

БИК банка: 044525974

